TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Lecce - Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA II

GenCod A005596

Docente titolare ELEONORA GINA GALLUCCI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA II

Insegnamento in inglese RUSSSIAN II

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2020/2021

Anno di corso 2

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede Lecce

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** a livello B2/C1 per alcune abilità (abilità grammaticale e conoscenza del lessico, abilità nella comprensione orale, abilità nella comprensione scritta) e a livello inferiore per altre (abilità nella produzione orale e abilità nella produzione scritta) e di una parte dedicata alla **Traduzione** (Traduzione orale attraverso il Russo per il Turismo, Traduzione scritta di Animazione o altri prodotti video: es. TEDxRU).

PREREQUISITI	– Conoscenza del russo a livello B1+, in parte B2, del Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER) ovvero il Common European Framework of Reference for Languages (CEFR: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Cadre1_en.asp; http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf). Gli studenti trasferitisi da altri Atenei o Erasmus o di altre facoltà, che non abbiano pertanto precedentemente frequentato e sostenuto l'esame di Lingua Russa del primo anno magistrale (vedasi relativo programma della prof.ssa Gloria Politi: www.unisalento.it/people/gloria.politi), possono verificare il proprio grado di conoscenza della lingua consultando risorse online atte a stabilire il proprio grado di conoscenza della lingua russa secondo il sistema TRKI/TORFL corrispondente al QCER/CEFR (https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php). Se ne forniscono qui di seguito alcune: http://www.unior.it/ateneo/8600/1/certificazione-di-lingua-russa-trki.html http://www.torfl.it/Materiali http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/ http://lidenz.ru/courses/online-test/ http://www.russian.language.ru/test/ http://russian-test.com/eng/tests/training_tests – Capacità di scrittura al computer del russo utilizzando la tastiera russa. – Conoscenza di base delle peculiarità e delle strategie della sottotitolazione, acquisite nel corso del Laboratorio AVT del primo anno di magistrale, compreso l'utilizzo dei software di sottotitolazione (vedasi: "Programma AVT laboratory (audiovisual translation)_2019-20" della prof.ssa Francesca Bianchi: www.unisalento.it/people/francesca.bianchi, in "Didattica"), nonché le nozioni di base di Teoria AVT. Adeguata conoscenza dell'italiano nel caso di studenti di madrelingua russa. Si desidera rammentare a eventuali studenti di altre facoltà, che desiderino inserire l'insegnamento nel proprio piano di studi come esame a scelta, di considerare con attenzione la necessità di padronanza dei prerequisiti.

OBIETTIVI FORMATIVI

In termini di *acquisizione di conoscenze e comprensione*, i risultati attesi sono:

1. Grammatica: Morfologia dei casi e Aspetto del verbo a livello B2-C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento.
2. Lingua orale e scritta: capacità discorsive (monologiche e dialogiche) fluenti nel settore degli addetti al turismo; capacità di lettura e comprensione di blog e community sulla piattaforma del segmento russo del LiveJournal, capacità di lettura e comprensione di siti divulgativi (Arzamas, Postnauka ecc.); capacità di conduzione di un proprio profilo Facebook in lingua russa con annotazioni quotidiane per tutte le settimane del corso (con presentazione e discussione pubblica a fine corso).
3. Traduzione orale attraverso Il Russo per il Turismo: capacità di mediazione dal russo e verso il russo nel settore degli addetti al turismo (agente di viaggio, addetto alla reception e all'assistenza clienti in albergo, accompagnatore gruppi-tour leader, istruttore sportivo in luoghi di villeggiatura, animatore, addetto all'assistenza medica in luoghi di villeggiatura).
4. Traduzione scritta di Animazione Flash e/o altri video-prodotti in lingua russa: capacità di operare nell'ambito della sottotitolazione digitale sperimentale e/o sottotitolazione target-oriented.

Inoltre il corso si propone di guidare lo studente ad acquisire competenze trasversali come:

– *capacità di applicare in una situazione reale quanto appreso*
– *capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni*
– *capacità di comunicare efficacemente*
– *capacità di apprendere in maniera continuativa*
– *capacità di lavorare in gruppo.*

Infine, per quanto concerne l'attinenza al profilo "traduttore e interprete", il corso, come detto, si commisura con due dei tre campi principali di studio linguistico della LM94 (Linguaggio specifico attinente il settore del Turismo, Traduzione Audiovisiva, Linguaggio specifico attinente il settore della Medicina), ossia:
– Turismo: il corso si propone di portare lo studente all'acquisizione di una discreta padronanza del russo in contesti lavorativi legati alla sfera del turismo, affinando le proprie capacità di interazione orale nel ruolo di interprete (mediazione bidirezionale ru-it-ru).
– AVT: il corso mira a sviluppare nello studente le capacità di operare nell'ambito della sottotitolazione digitale sperimentale e/o sottotitolazione target-oriented (per es. sottotitolazione per l'infanzia, fasce d'età, pubblico con particolari necessità di accessibilità et sim.)

Il corso, dunque, permette di sviluppare competenze specifiche in ambito turistico e audio-visivo (EMT - competenze tematiche)

Riepilogo delle conoscenze da acquisire, secondo i descrittori dello European Master's in Translation EMT (e i descrittori di Dublino)

Conoscenza e capacità di comprensione e Capacità di applicare conoscenza e comprensione

- nel corso gli studenti sviluppano la capacità di analizzare un documento di origine, identificare le potenziali difficoltà testuali e cognitive e valutare le strategie e le risorse necessarie per un'appropriata riformulazione, in linea con specifiche esigenze comunicative (competenze traduttive, punto 1)
- acquisiscono l'abilità di analizzare e giustificare le proprie soluzioni e scelte traduttive, utilizzando un metalinguaggio appropriato e applicando un approccio teoretico pertinente (competenze

traduttive, punto 9)
- il corso permette in parte di sviluppare competenze specifiche in ambito cinematografico russo (competenze tematiche)
- e permette di sviluppare competenze linguistiche specifiche in ambito turistico (competenze tematiche)

Autonomia di giudizio

- nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di valutare la rilevanza e l'affidabilità di fonti di informazione per quanto riguarda le esigenze traduttive (competenze traduttive, punto 3)
- sviluppano la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni (competenze personali e interpersonali, punto 22)

Abilità comunicative

- nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sintetizzare, riformulare, adattare e abbreviare in maniera rapida e accurata i testi in russo, adoperando la forma di comunicazione scritta e/o orale (competenze traduttive, punto 2)
- acquisiscono l'abilità di abbozzare testi in russo per scopi specifici, tenendo conto delle specifiche situazioni, destinatari e vincoli (competenze traduttive, punto 8)
- sviluppano la capacità di lavorare in gruppo, utilizzando i new media (competenze personali e interpersonali, punto 23)
- sviluppano la capacità di utilizzare i social media in modo responsabile per fini istruttivi (competenze personali e interpersonali, punto 24)

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

- nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di applicare le convenzioni della sottotitolazione e istruzioni specifiche dettate dal 'cliente/docente' (competenze traduttive, punto 5)
- acquisiscono l'abilità di tradurre materiale generico e dominio-specifico, traducendo dal russo all'italiano e realizzando una traduzione "adatta allo scopo" (competenze traduttive, punto 6)
- acquisiscono l'abilità di tradurre prodotti multimediali, utilizzando strumenti software adeguati e tecniche traduttive adeguate (competenze traduttive, punto 7)
- acquisiscono l'abilità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici (competenze traduttive, punto 10)
- sviluppano la capacità di utilizzare diverse applicazioni IT, tra cui software per la sottotitolazione, e abituarsi rapidamente a nuovi strumenti e risorse IT (competenze tecnologiche, punto 15)
- sviluppano la capacità di fare un effettivo utilizzo di motori di ricerca e risorse online (multitran, reverso ecc.) (competenze tecnologiche, punto 16)
- sviluppano la capacità di pretrattare, trattare e gestire file e altre fonti/media come parte della traduzione, ad esempio video e file multimediali. Gestire tecnologie web (competenze tecnologiche, punto 17)
- sviluppano la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni (competenze personali e interpersonali, punto 22)

Capacità di apprendimento

Nel corso gli studenti sviluppano la capacità di sottoporsi a una continua autovalutazione, aggiornare e sviluppare competenze e capacità attraverso strategie personali e apprendimento collaborativo (competenze personali e interpersonali, punto 25)

METODI DIDATTICI	Lezioni interattive in aula, esercitazioni in laboratorio multimediale, role-plays, utilizzo della piattaforma online formazioneonline.unisalento.it, utilizzo di file audio forniti a inizio anno su pen-drive, utilizzo di video di animazione russa reperibili in rete (YouTube o sim.), esercitazioni di lingua curate dai collaboratori linguistici. Anche se si dovesse rimanere in regime di DAD (didattica a distanza), utilizzando la piattaforma Microsoft Teams oltre a FOL (formazioneonline.unisalento.it), in ogni caso le lezioni manterranno il più altro grado di interattività possibile con role-plays basati su power point con battute a comparsa, test, file audio e video, pdf e materiali vari online; le esercitazioni linguistiche avranno luogo, invece, presumibilmente su Google Meet; rimangono fattibili anche possibili seminari, sempre da tenersi in modalità telematica con Team dedicati.
MODALITA' D'ESAME	La parte AVT (prova di sottotitolazione) sarà svolta sotto forma di Project work da portare a termine entro la fine del corso. In tal modo si valuteranno i risultati di apprendimento attesi (capacità di operare nell'ambito della sottotitolazione digitale sperimentale e/o sottotitolazione target-oriented). Nel caso di studenti di madrelingua russa e/o studenti Erasmus Mundus provenienti da paesi dell'ex-Unione Sovietica e/o satelliti (con una conoscenza del russo paragonabile a quella di un madrelingua), il Project work sarà intralinguistico in modalità SDH oppure intralinguistico con finalità didattiche (russo come L2, costruzione di un'unità didattica a partire dal video sottotitolato). La parte di esercitazione della lingua scritta e di comprensione dei testi è una "prova continua" che si valuta in itinere con presentazione e discussione pubblica a fine corso. In tal modo si valuteranno i risultati di apprendimento attesi (capacità di scrittura sui social e capacità di lettura di blog e new media in generale). La parte di *Grammatika-Leksika* (*accertamento delle competenze linguistiche*) consiste in esercizi basati su morfologia dei casi e aspetto del verbo a svolgimento aperto, come fatto nel corso dell'anno. Nel caso di studenti di madrelingua russa, invece, saranno testate principalmente le capacità traduttive (ru>it>ru), ossia l'accertamento non sarà di grammatica (esercizi da svolgere in russo), bensì di traduzione. L'appello consiste in una prova di *Govorenie* (capacità monologiche, dialogiche e di mediazione in contesti lavorativi legati alla sfera del turismo; lettura, traduzione, comprensione dei testi scritti; corretta ricezione all'ascolto dei brani orali; in italiano: una domanda di teoria AVT). In tal modo si valuteranno i risultati di apprendimento attesi (Grammatica a livello B2-C1, Russo per il Turismo a livello A2 professionale).
APPELLI D'ESAME	*Date suscettibili di modifiche, per es. per risolvere problemi di sovrapposizione o per sopraggiunte esigenze (ne verrà dato tempestivo avviso in bacheca)* 8 giugno 2021, 9.00 o 14.00 (accertamento delle competenze linguistiche) 10 giugno 2021, 9.00 appello d'esame 24 giugno 2021, 9.00 appello d'esame 6 luglio 2021, 9.00 (accertamento delle competenze linguistiche) 8 luglio 2021, 9.00 appello d'esame 6 settembre 2021, 9.00 (accertamento delle competenze linguistiche) 8 settembre 2021, 9.00 appello d'esame 28 ottobre 2021, 9.00 appello d'esame straordinario per laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale

ALTRE INFORMAZIONI UTILI	A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL La commisione d'esame è composta dal Presidente, ossia il docente titolare, Eleonora Gallucci, e da almeno un membro effettivo o supplente, afferente allo stesso SSD (L-LIN/21, Slavistica), ovvero Gloria Politi (componente), Irina Shilnykova (componente).
PROGRAMMA ESTESO	Come si diceva, il corso si compone di una parte dedicata alla **Lingua** e di una parte dedicata alla **Traduzione**. La parte dedicata alla **Lingua** comprende: 1. *Grammatika* e *Leksika* (abilità grammaticale e conoscenza del lessico) – obiettivo: consolidamento e approfondimento delle strutture morfo-sintattiche apprese nel triennio e nel primo anno di magistrale. 2a. *Govorenie* e *Audirovanie* (abilità nella produzione orale e abilità nella comprensione all'ascolto): Lingua orale attraverso il Russo per il Turismo – obiettivo: acquisizione di una discreta padronanza del russo in contesti lavorativi legati alla sfera del turismo, affinamento delle proprie capacità di comprensione all'ascolto e produzione orale (capacità monologiche e dialogiche). 2b. *Pis'mo* e *Čtenie* (abilità nella produzione scritta e abilità nella comprensione alla lettura): Lingua scritta attraverso risorse online – obiettivo: potenziamento delle proprie capacità di comprensione alla lettura e produzione scritta attraverso i blog/i social network/siti russi interessanti. La parte dedicata alla **Traduzione** comprende: 3. Traduzione orale attraverso il Russo per il Turismo – obiettivo: acquisizione di una discreta padronanza del russo in contesti lavorativi legati alla sfera del turismo, affinamento delle proprie capacità di interazione orale nel ruolo di interprete (mediazione bidirezionale ru-it-ru). 4. Traduzione scritta di Animazione Flash (e/o altri prodotti video: es. TEDxRU) – obiettivo: acquisizione di nuove competenze nell'ambito dell'AVT (traduzione audiovisiva) attraverso la sottotitolazione digitale sperimentale e/o sottotitolazione target-oriented.

TESTI DI RIFERIMENTO

Grammatica:
Perillo, F.S. (2000). La lingua russa all'Università: fonetica, morfologia e sintassi. Bari: Cacucci Editore.
Cevese, C. – Dobrovolskaja J. – Magnanini E. (2018). Grammatica Russa. Manuale di teoria. Livelli A1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Terza edizione. Milano: Hoepli ed.
Cevese C., Dobrovolskaja J., Magnanini E., Nistratova S. (2020), Grammatica russa. Esercizi. Vol. 2. Livelli B1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Terza edizione. Milano: Hoepli ed (in uscita a settembre 2020)
Laskareva, E. (2006). Chistaja grammatika. Sankt Peterburg: Zlatoust.

Bibliografia (eserciziari di grammatica) aggiuntiva consigliata per lo studio individuale in caso di lacune:

Nikitina N. (2013), Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato con soluzioni. Milano: Hoepli ed
Nikitina N. (2016), Eserciziario di russo con soluzioni. Livelli B1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue. Milano: Hoepli ed

AVT:
Perego E. (2005). La Traduzione audiovisiva. Roma: Carocci Editore.
Perego E. – Taylor Ch. (2012). Tradurre l'audiovisivo. Roma: Carocci Editore.

Russo per il Turismo e Russo in Internet:
AA. VV. (2005) RET-1. Moskva: IKAR.
AA. VV. (2006) RET-2. Moskva: IKAR.
Eksler, A. 2006. Obschenie v Internete. [estratto del capitolo 3: Blogi (setevye dnevniki) kak sredstvo obščenija, pp. 221-305]. Moskva: NT Press.

Non è prevista una bibliografia alternativa per non frequentanti (dal momento che la consegna dei materiali didattici non direttamente disponibili (ossia non in commercio nel mercato editoriale italiano) a inizio a.a. e la disponibilità della piattaforma ELP d'ateneo permette di svolgere in ogni caso le attività previste dal corso).

Oltre al vocabolario bilingue (Vladimir Kovalev, il Kovalev. Quinta edizione. Bologna: Zanichelli 2020), si richiede l'utilizzo del vocabolario monolingue, qualsiasi edizione.
per es.: Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka, a c. di S. A. Kuznecov, Sankt-Peterburg, Norint, 2000 (o altra edizione).

Risorse online:
www.slovari.ru, http://www.ozhegov.org/, http://www.multitran.ru/, http://www.gramota.ru/, https://lingvolive.ru, http://context.reverso.net/translation/, https://dic.academic.ru, http://popadezham.ru/, http://bezbukv.ru/inflect ecc